

*Дэниел Киз*

# ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА



Москва  
2026

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
К38

Daniel Keyes  
Flowers for Algernon  
Copyright © Daniel Keyes 1966, 1994. All rights reserved.

Перевод с английского *Динары Селиверстовой*  
Составители серии *Александр Гузман, Александр Жикаренцев*  
Оформление *Бориса Волкова*  
Художник *Виталий Эклерис*

**Киз, Дэниел.**  
К38 Цветы для Элджернона / Дэниел Киз ; [перевод с  
английского Д. Селиверстовой]. — Москва : Эксмо,  
2026. — 384 с.

ISBN 978-5-04-199854-7

Сорок лет назад это считалось фантастикой.

Сорок лет назад это читалось как фантастика. Исследующая и расширяющая границы жанра, жадно впитывающая всевозможные новейшие веяния, примеряющая общечеловеческое лицо, отважно игнорирующая каинову печать «жанрового гетто».

Сейчас это воспринимается как одно из самых человеческих произведений новейшего времени, как роман пронзительной психологической силы, как филигранное развитие темы любви и ответственности.

Не зря вышедшую уже в 1990-е книгу воспоминаний Киз назвал «Элджернон, Чарли и я».

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-04-199854-7

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2026

*Моей матери  
и в память о моем отце*



*Всякий, у кого есть здравый смысл, вспомнит, что помрачение зрения бывает двух видов и возникает по двум причинам: либо из-за того, что некто выходит из света, либо из-за того, что он входит в свет, сие верно для очей и ума, и тела. И памятуя об этом, при виде кого-то, чье зрение помутнено и слабо, не станет насмехаться, а сначала спросит, вышла ли эта человеческая душа из более светлой жизни и не утратила ли способность видеть, ибо не привыкла к темноте, или же, перейдя изо тьмы в день, она ослеплена избытком света. И сочтет одно состояние счастливым, а к другому проникнется жалостью. Но если возымеет желание посмеяться над выходящим из подземелья на свет, в этом будет больше смысла, чем в осмеянии низвергающегося из обители света в темную пещеру.*

Платон. «Государство»



## *1 атчот 3 марто*

Доктар Штраус велел мне записывать все што я думаю и помню и все што са мной случаеца наченая с этого дня. Он гаварит это важно потому што будит ясно магу ли я им пригодица. Надеюс пригожус потому што мисс Кинниан гаварит они меня тогда умным сделают. Я хочу быть умным. Меня зовут Чарли Гордон я работаю в пикарне мистера Доннера. Он дает мне 11 долларов в ниделю еще хлеба или пирога по жиланию. Мне 32 года и в следующем месяце у меня день рождение. Я сказал доктару Штраусу и професару Немуру што не магу харашо писать но они гаварят это не важно. Што я должен писать так как гаварю и как пишу сачинения в колеже Бикмин для атставших взрослых у мисс Кинниан куда хожу три раза в ниделю после работы. Доктар Штраус велит много писать. Все што думаю и што са мной случилас. Но я ни чево больше придумать не магу и на этом севодня закончю... Искрене ваш Чарли Гордон.

## 2 атчот — 4 марто

У меня севодня был тест. Я думаю што его правалил и теперь им не пригожус. Я пришол вместо обеда в офис професара Немура как мне сказали. Сикретарша привила меня к двери с натписью *психотдел*. Там был длинный калидор с малинькими комнатами где стаяли только стол и стулья. В адной ис комнат сидел хароший чиловерк с белыми картачками на каторые кто то расплескал чирнило. Он сказал садись Чарли устраивайся паудобнее и расслапся. На нем был белый халат как у доктара. Но он не доктар потому што не просил открыть рот и сказать *A-a-a*. У ниво только те белые картачки были. Его завут Берт а фамилие я не запомнил.

Я не знал што он хочет делать и крепко диржался за кресло как у дантиста. Но Берт не дантист и только гаварил мне расслабица. Это страшна потому што значит будит больна.

Берт спросил Чарли што ты видиш на этой картачке. Я видел пятна чирнил и испугался хотя у меня лежит кроличья лапка в кармане. Потому што в децтве в школе всигда праваливал тесты и разливал на них чирнило.

## *Цветы для Эджернона*

Я сказал Берту вижу чирнило на белой карточке. Берт ответил да и улыбнулся так што мне стало лутше. Он дальше паказывал мне карточки и я гаварил што на них разлили красное и чорное чирнило. Я думал это лехкий тест и уже встал но Берт сказал Чарли сядь это не всо. Надо еще поработать с этими карточками. Я ничево не понил но доктор Штраус велел делать все што попросят даже если в этом нет смысла. Так нада для теста.

Берт хател чтобы я описал што было видно в этом чирниле. Ничево не видно но он сказал там есть картинки. Я не мог их разгледеть хотя правда пытался. Диржал карточки сначала блиско патом падальше. Потом сказал што вижу лутше в ачках. Я нашу ачки только в кино и когда сматрю тиливизор но может они мне помогут увидеть эти картинки в чирниле. Я надел ачки и сказал спорим сичас найду их.

Я старался иза всех сил но видел только чирнило. Гаварю Берту может мне нужны ачки полутше. Он што то записал на бумаге и я испугался што правалил тест. Тогда я сказал это очень красивая картинка и симпатишные пятнышки вокруг но он покачал головой. Я понял што не угадал. Спрасил видят ли другие люди што то и он ответил да им представляюца в этих кляксах разные вещи. Пятна чирнил называюца кляксы.

Берт очень хороший и гаварит медлена как мисс Кинниан в класе для атставших взрослых

## Дэниел Киз

когда учит меня читать. Он объяснил што это *тест рор шока*. Сказал люди видят в чирнилах всякие штуки. Я папрасил паказать. Берт не паказал только гаварил придставь себе какое то избображение на этой картачке. Я атветил што придставил кляксу. Он пакачал галавой потому што я апать ашипся. Сказал вспомни или придставь на что это пахоже *панарошку*. Я закрыл глаза и долго старался представить. Патом сказал это чирнило вылилось ис бутылки на белую картачку. Тут он сламал кончик карандаша мы встали и вышли.

Я думаю што не прошол *тест рор шока*.

## *3-й атчот*

*5 марта*

Доктар Штраус и професар Немур говорят што картачки это не важно. Я сказал што не праливал чирнила и ничиво в них не смог увидеть. С мисс Кинниан мы никогда таких тестоф не делали только читали и писали. Они сказали я им еще магу панадабица. Мисс Кинниан гаварила я лутший учиник в колеже Бикман для атставших взрослых и очень старался потому што хател учица даже больше чем люди умнее миня.

Доктар Штраус спросил как ты папал в колеж Бикмана Чарли как ты узнал про ниво. Я атветил не помню.

А професар Немур спросил пачиму я так хател учица читать и писать. Я сказал што всегда хотел быть умным а не тупым. И мама велела прилежна учица как и мисс Кинниан. Но очень трудна быть умным и многа из того што учу в класе я потом забываю.

Доктар Штраус што то писал на бумашке и професар Немур гаварил са мной очень сирьзна. Панимаешь Чарли мы не знаем как икспиримент палучица на людях потому што мы его пробавали

## *Дэниел Киз*

только на животных. Мисс Кинниан так же говорила. Но мне все равно даже если это больно. Я сильный и буду стараться.

Хочу стать умным если мне дадут. Они сказали что нужна разрешение от моей семьи. Но дядя Герман который обо мне заботился умер а больше я никак не помню. Я не видел маму папу и сестренку Норму очень очень очень давно. Может они тоже умерли. Доктор Штраус спросил где жила моя семья. Я думаю что в Бруклине. Он сказал хорошо попробуем найти.

Надеюсь не надо будет писать много отчетов потому что это долго я ложусь поздно и утром трудно работать. Джимми арал когда я уронил падаю с булочками который нес в духовку. Булочки испачкались и он их вытирал перед тем как поставить печ. Джимми всегда арет когда я что то делаю не так но вообще меня любит потому что мой друг. Вот он удивится если я стану умным.

## *4 атчот*

*6 марта*

Глупые тесты продолжаюца на случай если меня вазьмут. В том же месте но в другой комнатке с красивой леди. Я спросил как пишеца название потому што надо написать в атчоте. ТЕМАТИЧЕСКИЙ АППЕРЦЕПЦИОННЫЙ ТЕСТ. Первых двух слов я не знаю но знаю што такое тест. Его надо прайти а то палучиш плахие аценки.

Тест сначала паказался лехким потому што я видел картинки. Но на этот рас не надо было гаварить што нарисовано. Это меня збило. Я сказал леди што фчера Берт прасил меня описать што я вижу в кляксах. Она сказала ниважна потому што это другой тест. Теперь надо придумать истории пра людей на картинках.

А как рассказать истории пра чюжих людей. Леди велела притворица што их знаю. Но это обман. Я больше никогда не вру потому што в децтве меня всигда за это били. У меня в бумашнике есть карточка со мной и Нормой и дядей Германом каторый устроил меня на работу в пикарню перед тем как умер.

Я магу рассказать истории про них потому што долга жил с дядей Германом. Но та леди не хатела

## Дэниел Киз

пра них слушать. Она сказала этот тест и *ror шок* нужны чтобы апределить маю личнасть. Я посми-ялся. Как можна узнать личнасть по карточкам с разлитыми чирнилами и людьми каторых ты никада не видел. Леди рассирдилас и убрала картинки. Пливать.

Думаю што я правалил и этот тест.

Потом я нарисавал ей несколько картинок но я плохо рисую. Потом пришол недоктор в белом халате его зовут Берт Селден. Он атвел меня в другое место на читвертам этаже универсинета Бикмана где на двири написана ЛАБОРАТОРИЯ ПСИХОЛОГИИ. Берт сказал психология это пра мазги а лаборатория для икспириментов. Я раньши думал там делают мятную живачку<sup>1</sup>. Оказалос што там разные игры и задачки.

У меня не получалас галаваломка потому што ее разбили на многа кусочкоф и они не влезали в дырки. Адна игра была листом с разными линиями каторые перисикались и вели в разные стороны. С одной стараны написана старт а с другой ффиниш. Берт сказал это *лобиринт* и мне надо взять карандаш и прайти от старта до ффиниша не перисекая ни адной линии.

Я просто лоб разбил об этот лобиринт и мы испортили многа бумагаи. Потом Берт сказал слушай

---

<sup>1</sup> В оригинале обыгрывается слово *spearmint* (англ. мята). — *Здесь и далее прим. ред.*

## *Цветы для Элджернона*

я тебе покажу адну штуку пайдем в лабораторию и может тогда паймеш. Мы пашли на пятый этаж и там была многа клетак с абизянами и мышами. Пахло странна как старая памойка. Другие люди в белых халатах играли с животными и я падумал што это зоомагазин но пакупатилей не было. Берт взял из клетки белую мыш и паказал мне. Это Элджернон он умеет прахадить лобиринт очень харашо. Я спрасил как ты это делаеш.

Вот тебе на он пасадил Элджернона в большую каропку где было многа стенак и паваротов. И старт и финиш там тоже были как на бумаге. Толька тут над каропкой было стикло. Берт вынул чисы аткрыл двертсу и сказал вперед Элджернон. Мыш два или три раза принюхался и пабижал сначала по длинаму ходу. Потом увидел што дальше некуда и вирнулся аткуда начал. С минуту стаял дергал усами. А потом павирнулся в другую сторону и снова пабижал.

Он кажеца делал то што Берт велел мне делать с линиями на бумаге. Я смеялся потому што думал мышы трудно такое сделать. Но Элджернон прабижал всю эту штуку до финиша и там сел и пискнул. Берт сказал он щастлив што прошел лобиринт.

Вот эта да умный мыш. Берт спросил а хочеш с ним напирогонки. Я ответил конечно. Берт сказал это будит другой лобиринт из дерева и с электрической палачкой вроде карандаша. А он